



**UNIVERSIDAD EAN**  
**FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES**  
**PROGRAMA DE LENGUAS MODERNAS**

---

**FUTURO DE LA SUBTITULACIÓN Y EL DOBLAJE EN BOGOTÁ**

**Monografía para optar por el título de Profesional en Lenguas Modernas**

**LAURA ASTRID ACOSTA BARBUDO**

**ANDREA DEL PILAR ARANGO DEVIA**

**Tutor: Daniel Alejandro Márquez Guzmán**

**Magister en Traducción**

**Bogotá, Colombia**

**2013**

**Nota de aceptación**

---

---

---

---

---

Presidente del jurado

---

Jurado

---

Jurado

**Bogotá, Colombia**

**2013**

## DEDICATORIA

A Dios, quien ha permitido que alcancemos este logro en nuestras vidas académicas, y nos ha dado la sabiduría y la fortaleza para seguir en el proceso de aprendizaje con paciencia y amor por el proyecto.

A nuestros padres, que nos apoyaron en todo momento durante la elaboración del proyecto, nos han acompañado en este camino, y siempre han creído en nuestras capacidades, esfuerzos y conocimientos. Estamos más que agradecidas con ustedes.

## **AGRADECIMIENTOS**

En primer lugar, damos gracias a Dios por fortalecernos en la búsqueda de respuestas a nuestra investigación, por la paciencia que nos dio para continuar y mantener nuestro amor por el proyecto que siempre estuvo en nuestros corazones. Dios nos abrió las puertas para que pudiéramos resolver las inquietudes que surgían cada día y nos permitió culminar este importante paso en nuestro proyecto de vida.

A nuestro tutor del proyecto, Daniel Alejandro Márquez Guzmán, por su respaldo, apoyo, dirección y constante acompañamiento; nos permitió avanzar en el proyecto perfeccionándolo cada día más.

A Alejandro Delvasto, a Manuela Restrepo, a Alejandro Jaramillo, a Fabio Rodríguez y a sus respectivos equipos de trabajo por su colaboración, tiempo, disposición, aportes técnicos y ayuda durante el proceso.

Finalmente, a Julieth Abril y a Lina Roza por sus aportes académicos, compañerismo y apoyo brindados durante el proceso de elaboración de este proyecto.

# CONTENIDO

1. Introducción .....	13
2. Justificación .....	15
3. Problema de investigación.....	18
4. Objetivos.....	20
4.1. Objetivo general .....	20
4.2. Objetivos específicos .....	20
5. Marco teórico .....	21
5.1. Traducción Audiovisual (TAV).....	21
5.2. El nacimiento de la subtitulación y del doblaje .....	22
5.3. La subtitulación y el doblaje en sus conceptos técnicos .....	27
5.4. Proceso de subtitulación y doblaje.....	29
5.4.1 Proceso de subtitulación.....	30
5.4.2 Proceso de doblaje .....	34
5.4.3 Proceso para la prestación de servicios de traducción en Bogotá.....	36
5.4. Ventajas y dificultades de la subtitulación y el doblaje .....	40
5.5. Subtitulación y doblaje de la mano con los métodos de traducción .....	42
5.7. Competencias aplicadas y requeridas por el traductor de la traducción audiovisual (TAV).....	43
6. Metodología .....	45
6.1 Tipo de estudio:.....	45
6.2 Herramientas de información .....	45

6.3 Población .....	45
7. Análisis de resultados .....	48
7.1 Análisis de entrevistas .....	48
7.2 Análisis de encuestas .....	52
8. Conclusiones .....	58
Referencias .....	61
Anexos .....	63

## LISTA DE TABLAS

Tabla 1: cuadro comparativo entre la subtitulación y el doblaje .....	41
---	----

# LISTA DE FIGURAS

Figura 1: proceso de subtitulación.....	30
Figura 2: proceso de doblaje .....	34
Figura 3: proceso para la prestación de servicios de traducción en Bogotá .....	37
Figura 4: resultado final de la subtitulación .....	52
Figura 5: resultado final del doblaje.....	53
Figura 6: productos audiovisuales con mayor demanda dentro de la empresa ....	53
Figura 7: modalidad de traducción dentro de la empresa .....	54
Figura 8: modalidad de traducción preferida por el público .....	54
Figura 9: competitividad de la empresa.....	55
Figura 10: nivel de la industria audiovisual dentro del ámbito internacional.....	56
Figura 11: futuro de la subtitulación y del doblaje en Bogotá .....	56

## RESUMEN

Este proyecto busca identificar y analizar el estado real de las empresas dedicadas a doblar y subtítular productos audiovisuales, a través de la aplicación de encuestas y entrevistas a personas dedicadas a esta profesión se determinará la relevancia de estas dos disciplinas en Bogotá y su proyección a futuro.

La subtitulación es una práctica lingüística que consiste en superponer textos escritos en la parte inferior de la pantalla para que los espectadores puedan seguir los diálogos de los actores entre sí. La subtitulación busca romper las barreras del lenguaje en cualquier producto audiovisual.

El doblaje es la grabación de una o varias voces que se sincronizan con las voces originales del producto audiovisual; esta modalidad intenta realizar una imitación bastante fiel para que el filme no pierda su intención inicial y el público comprenda fácilmente la idea general.

Estas dos modalidades de la traducción audiovisual están directamente ligadas con los medios audiovisuales; tienen relación con la producción de películas, series de televisión y documentales, entre otros, ya que a través de cualquier modalidad se puede traspasar la limitación de un idioma y permitir que todas las personas accedan a los productos de entretenimiento.

Después de finalizar el análisis de los resultados en la investigación, se determina que la subtitulación y el doblaje hacen parte directa y fundamental del mercado audiovisual en Bogotá.

**Palabras clave:** subtitulación, doblaje, producto audiovisual y empresas.

## **ABSTRACT**

This project is aimed to identify and analyze the current situation of companies engaged in dubbing and subtitling audiovisual products. Through the application of surveys and interviews with people performing this profession, the relevance of these two disciplines in Bogotá and its projection to the future will be determined.

Subtitling is a linguistic practice that consists of overlapping texts in the bottom of the screen, so that viewers can follow the dialogue among actors. Subtitling seeks to break language barriers in any storage media.

Dubbing is the recording of one or more voices that are synchronized with the original voices of the audiovisual product. This method attempts to make a fairly accurate imitation of the original film, so that it does not lose its original intention and the public can easily understand the general idea.

These two modes of audiovisual translation are directly linked to the audiovisual media. They are related to the production of films, television series, and documentaries, among others, as language limitations can be overcome through both modalities, and all people can access entertainment products.

After completing the analysis of the research results, it is determined that subtitling and dubbing make direct and fundamental part of the audiovisual market in Bogotá.

**Key words:** subtitling, dubbing, audiovisual media and companies.

## 1. Introducción

La subtitulación es una modalidad dentro de la traducción audiovisual que ayuda a la interpretación de una película o cualquier producto audiovisual por medio de unas líneas superpuestas que se traducen desde su lengua origen en la parte inferior de una cinta que se proyecta en la pantalla, generando así, el cambio de lengua.

Por su parte, el doblaje es la mezcla de las voces de nuevos actores que interpretan un personaje determinado en una lengua diferente a la del actor original. En este procedimiento, se omite esa voz inicial y se graba una nueva en el idioma adecuado para el público objetivo. En este procedimiento; también, se aplican nuevos sonidos, fonemas y onomatopeyas que vienen de la mano con el producto audiovisual inicial.

Díaz (2003) se ha dedicado a estudiar plenamente la subtitulación, su historia y origen, su uso y proceso, sus ventajas y desventajas, la labor del traductor en este campo, la calidad en la traducción audiovisual (TAV) y el panorama internacional, y ha concluido que la subtitulación es una modalidad importante en el desarrollo del lenguaje universal, que ha brindado un aporte a las diferentes necesidades de las lenguas a través de los años. Este reconocido autor reconoce la relevancia del doblaje en este ámbito pero se concentra en la subtitulación desde sus inicios como estudioso del tema.

En el campo del doblaje, autores como Ávila (1997) y Agost (1999) representan en Latinoamérica una parte significativa de las autoridades académicas en el estudio, el conocimiento y la evolución del doblaje en el mundo audiovisual, y explican la incidencia de esta modalidad en la industria. De esta forma, han demostrado su importancia y relevancia en la edad moderna, y continúan estudiando y analizando la calidad en el proceso de doblaje en todo nivel.

Las dos modalidades mencionadas anteriormente revelan la importancia de su aplicación en los productos audiovisuales actuales debido a la enorme demanda que hay en el mercado por los proyectos fílmicos, ya sean series de televisión, películas, documentales o animados, entre otros. La subtitulación y el doblaje le han permitido a todo tipo de público, sin importar su lengua origen o la cultura que los identifique, acceder a los productos audiovisuales de su preferencia.

La presente monografía busca mostrar el alcance que han tenido estas dos modalidades en la capital y cuál es su proyección a futuro dentro del mercado, analizándolas desde el punto de vista empresarial. A lo largo del periodo de investigación se aplicara encuestas y entrevistas en las empresas que ejercen la actividad de subtitulación y doblaje en Bogotá y que manejan productos audiovisuales, y se realiza la observación pertinente dentro de este campo laboral.

Por medio de la observación, la recolección y el análisis de datos, el proyecto pretende determinar cuál es el estado real de la subtitulación y el doblaje en la industria audiovisual de Bogotá.

## 2. Justificación

Con el paso de los años, el conocimiento de otros idiomas y el buen dominio de los mismos ha hecho que los profesionales se desempeñen ampliamente en sus roles y engrandezcan sus carreras; del mismo modo, el profesional de lenguas modernas, quien ya cuenta con dichas herramientas de conocimiento, puede descubrir campos de acción que están siendo parte de la globalización y la interacción con el mundo exterior.

Uno de estos campos de acción es la subtitulación y el doblaje. Montoya (2006), miembro de la corporación Pulpmovies<sup>1</sup> y productor de la empresa audiovisual Puntolink, manifiesta que “Colombia cada vez va necesitando que se fortalezca no sólo la subtitulación y el doblaje, sino en general la industria audiovisual. Esta no ha sido bien aprovechada en el país; por el contrario, tiene un retraso en comparación con otros países como Argentina y Venezuela” (parr. 5).

Así, surge la idea de elaborar el proyecto de grado con el fin de conocer el mercado actual de la subtitulación y el doblaje en Bogotá, y a su vez investigar su alcance y expansión en la ciudad a futuro.

---

<sup>1</sup> Pulpmovies Cineclub es una corporación ubicada en Medellín desde el año 1996 que ofrece espacios diferentes para los espectadores que prefieren programación en cine de autor, independiente y estéticamente radical.

Otra de las razones por las cuales se decide investigar sobre este tema es el poco cubrimiento que se le ha dado en la ciudad, desaprovechando así un mercado interesante, tal vez rentable, y que tiene una fuerte demanda a nivel mundial debido a la rápida evolución que ha tenido el mercado audiovisual de cine, documentales, series, programas animados y telenovelas.

A partir de esta investigación se dará a conocer un campo de acción laboral poco explorado por el profesional de Lenguas Modernas de la Universidad EAN, quien se ha dedicado especialmente a la traducción de texto impreso, a gestionar la comunicación organizacional, a la docencia y a otras labores que están fuera del ámbito de preparación del profesional, tales como asesoría de call center, funciones de cajeros en entidades bancarias, y secretariado bilingüe en oficinas y empresas, entre otros.

Este proyecto de investigación beneficiará a los estudiantes de Lenguas Modernas de la Universidad EAN, quienes tendrán la posibilidad de expandir su expectativa en el campo laboral, ya que la Universidad se enfoca en el tema del emprendimiento y en la búsqueda de nuevos horizontes que amplíen el desarrollo del perfil de sus estudiantes; en este orden de ideas, este proyecto representa nuevas oportunidades de expansión en el perfil del profesional de Lenguas Modernas y la posibilidad de que dichos profesionales participen en proyectos audiovisuales a futuro. También es importante reconocer que gracias a la investigación se darán a conocer estas dos modalidades en traducción audiovisual

y se permitirá que el mercado crezca en la ciudad con más personas preparadas en dichas áreas.

Partiendo del hecho de que en los últimos años el mercado de la subtitulación y del doblaje ha crecido significativamente en países como México y Argentina, y de que Colombia está formando parte de ese mercado, se espera demostrar que la subtitulación y el doblaje son modalidades fuertes en la industria audiovisual, que hacen parte del desarrollo que ha tenido la TAV a lo largo de la historia y que, asimismo, tiene proyección a futuro en Bogotá.

### **3. Problema de investigación**

Orrego, Alarcón et al. (2010) plantean que, en Colombia, el cine y la televisión son productos requeridos por las familias y la sociedad debido al fácil acceso que tienen las personas de cualquier estrato social a la adquisición de un televisor. También afirman que la industria audiovisual se encuentra en desarrollo y crecimiento progresivo desde los comienzos de siglo y que, sin importar el idioma, toda persona disfruta de los productos audiovisuales para el entretenimiento personal y el esparcimiento.

La industria audiovisual, comprendida por el cine y la televisión, son elementos característicos de la cultura y la cotidianidad colombiana, ya que en la sociedad actual estos dos fenómenos reemplazan considerablemente el hábito de leer y educarse.

Desde esta perspectiva, se puede pensar que la subtitulación y el doblaje son el elemento clave para el desarrollo y la continuidad de esta industria, y que Bogotá necesita alcanzar el nivel adecuado para que Colombia esté a la altura de países como México y España en este campo de acción.

De este modo, se pretende indagar *el estado actual de estas dos modalidades en Bogotá y su proyección a futuro*, teniendo en cuenta el número de empresas legalmente constituidas, los procesos de traducción que emplean, las competencias y características de sus traductores, y la tasa de crecimiento del mercado en los últimos años.

## **4. Objetivos**

### **4.1. Objetivo general**

Identificar el estado actual del mercado de la subtitulación y del doblaje en Bogotá y su proyección a futuro.

### **4.2. Objetivos específicos**

- Hallar las empresas dedicadas a la subtitulación y al doblaje en la ciudad de Bogotá.
- Indagar sobre el proceso de subtitulación y doblaje en las empresas dedicadas a estos oficios en Bogotá.
- Establecer las competencias y características de los traductores que trabajan en subtitulación y doblaje.
- Analizar el crecimiento de estas dos modalidades en el mercado bogotano en los últimos años.

## **5. Marco teórico**

### **5.1. Traducción Audiovisual (TAV)**

La subtitulación y el doblaje forman parte de una disciplina conocida como 'traducción audiovisual'. Agost (1999) define la traducción audiovisual como:

Una traducción especializada que se ocupa de los textos destinados al sector del cine, la televisión, el video y los productos multimedia; Este tipo de traducción tiene unas características propias, ya que exige del profesional unos conocimientos especiales, no tan sólo por el campo temático (el contenido) –que puede ser múltiple-, sino especialmente por las limitaciones y las técnicas particulares que se utilizan y que condicionan la traducción. (p.15)

La TAV se divide en varias categorías, a saber: doblaje, subtitulación, voces superpuestas e interpretación simultánea.

Las voces superpuestas son la unión de la banda original y la banda traducida de los diálogos; dicha banda original contiene menos volumen que la banda traducida, de modo que el diálogo original se mantiene en segundo plano. Por su parte, la interpretación simultánea se produce cuando en la proyección de la película está presente el traductor o interprete y se conecta un micrófono a los altavoces para desarrollar la traducción de los diálogos (trabajados con anterioridad), de manera que la voz del traductor queda superpuesta a la de los actores.

## 5.2. El nacimiento de la subtitulación y del doblaje

Haciendo referencia al surgimiento de estas dos modalidades de la (TAV), es indispensable hablar de España, cuna de la subtitulación y el doblaje, según lo describen los autores más reconocidos en el tema a nivel mundial: Jorge Díaz Cintas y Alejandro Ávila. Ellos documentan este proceso apoyados en textos de investigación, práctica y teoría.

La subtitulación nació en España y recibió gran aceptación por parte de las personas que en la época eran estudiadas o de estratos socio-económicos más altos. Inició con películas del cine clásico, por su gran valor dentro del cine, que estaban previamente dobladas y se subtitulaban con el fin de retomar el valor artístico que tenían estas cintas. Varios ejemplos de dichas producciones son: *Lo que el viento se llevó*, *Vértigo*, *Ser o no ser*, *Ciudadano Kane*, y *El rey y yo*.

Por otra parte, el doblaje se presenta al mundo en 1901, específicamente en España, cuando el cine mudo estaba en auge y existía una figura particular en el teatro, llamado el explicador, quien se ubicaba detrás del proyector o pantalla y se encargaba de contar a los espectadores la situación de la película, y transmitía emociones y diálogos que los artistas desarrollaban durante el filme. El explicador divertía al público con su diálogo y era un personaje que poseía habilidades orales y de expresión corporal muy amplias, puesto que llevaba en sus hombros la responsabilidad de recrear la película en su totalidad y de encarnar a cada uno de los personajes que estaban en el audiovisual. También debía intentar reproducir los sonidos que emitía cada actor valiéndose de su audacia con la voz.

La película *The Flyer* fue la primera cinta doblada en 1928 gracias a dos ingenieros de *Paramount* que trabajaron en la consecución de la sincronía de labios; esta película fue doblada al alemán. Así, se entendió que el doblaje era la herramienta más eficaz para romper barreras de idioma entre diversos países.

Según el autor, el primer doblaje realizado al español fue *Río Rita* del director Luther Reed. Cabe mencionar que esta película contó con la actuación de artistas hispanoamericanos para la consecución del producto final, y que otros doblajes se realizaron después en un pueblo cerca de Paris llamado *Joinville-Le Pont*. Este autor también menciona que el primer estudio de doblaje fue creado en España para el año de 1932 con el nombre de T.R.E.C.E. (Trilla- La Riva Estudios Cinematográficos Españoles).

En 1933, la evolución del doblaje se expandía. En dicho año, el empresario Hugo Donarelli adquirió un chalé para inaugurar allí los estudios Fono España; de esta forma, la modalidad tomó un papel más serio y técnico entre los directores y actores. Para el año 1947, se logró el perfeccionamiento de la técnica y empezó la época de luz en el doblaje.

Actualmente, la demanda del doblaje Español es enorme para las empresas dedicadas a desarrollar audiovisuales como películas, series y animados, entre otros; los cuales son los productos más requeridos por el público en general, debido a que en dicho país las empresas se mantienen en constantes

actualizaciones tecnológicas y mantienen una alta calidad en la actuación de doblaje. Esto permite inferir que el doblaje está en un gran momento.

El estado actual del doblaje en España está fuertemente relacionado con la opinión de los actores quienes por varias décadas han dedicado sus vidas a este oficio, el cual, consideran muy ingrato y bastante excluyente dentro de las profesiones normales que cualquier persona puede desempeñar.

El doblaje es una modalidad dentro de la traducción audiovisual (TAV); la cual que ha experimentado importantes cambios en sus procesos y una evolución interesante ante la mirada del público y de la industria audiovisual; sin embargo, para los actores de doblaje de España, ha sido una labor poco reconocida por la gente del común.

Los artistas consideran que el público sólo ve la labor del actor original, y se desconoce por completo el toque fundamental que el actor de doblaje le da prestando su voz; apropiándose de la intención que tiene la película desde su inicio y, aunque la gente no sabe quiénes están detrás de las grandes estrellas, es una tarea que no dejarán de llevar a cabo.

A pesar de esas quejas personales que presentan los actores de doblaje, también reconocen que es una tarea que engrandece cualquier filme, es interesante conocer los rostros de aquellos que ceden algo más que sus voces en productos audiovisuales de gran reconocimiento en el mundo del séptimo arte. El doblaje no ha dejado de expandirse y la demanda de esta modalidad sigue adelante en

España, muchas productoras americanas y europeas prefieren el trabajo realizado en este país, gracias a su trayectoria y buen desempeño.

Después de conocer los inicios de estas dos modalidades en España y su estado actual, es pertinente incluir a México como un país que ha recorrido un camino de conocimiento y experiencia en el doblaje (especialmente). Gracias a la trayectoria de este país y a los numerosos productos desarrollados por su industria, es importante citarlo.

Casillas (2009) afirma que México es un país fuerte y reconocido en el tema de la TAV (Traducción Audiovisual), y que ha recorrido un camino de más de cuatro décadas en el uso y perfeccionamiento de la técnica del doblaje.

Esta modalidad tuvo sus inicios en la industria audiovisual hacia la década de los años sesenta. En aquella época, se hizo indispensable poner voces sobre las imágenes que había en la pantalla debido a la necesidad de captar la atención del público latinoamericano y de entrar en los países de habla hispana.

El doblaje surgió también en este país como producto de una falla técnica en donde las escenas exteriores se tornaban ruidosas; para dar solución a este inconveniente, los actores se veían en la obligación de doblar sus voces después de haber grabado las escenas, ocasionando así que muchas veces los mismos actores distorsionaran el tono y la sincronía de la voz previamente grabada.

Para dar el apoyo técnico que requerían los actores de las películas, se comenzó a contratar actores de radio que contaban con mayores habilidades y experiencia

en la modulación de la voz. A finales de dicha década, el doblaje se asumió de una manera mucho más profesional, creándose así la primera empresa de doblaje mexicana, Rivotón de América, fundada por el ingeniero Adolfo de la Riva y su socio, el señor Monty Kleiban.

México adoptó el doblaje para la televisión en series norteamericanas como *I love Lucy*, *Dick Van Dyke*, y *Los Beverly Ricos*, entre otros. También doblaron películas reconocidas para Walt Disney como *La Cenicienta*, *Peter Pan*, *La noche de las narices frías*, y *Alicia en el país de las maravillas*.

El doblaje ha sido eje importante para el desarrollo audiovisual de México y Suramérica; ha establecido fuertes industrias en el mercado con una gran trayectoria.

Haciendo un paralelo con el doblaje en Colombia y su evolución, se hace importante citar a Gutiérrez (2011), un reconocido actor y locutor de doblaje, quien describe los inicios de esta modalidad desde el año 1979, cuando el director de cine y televisión Gustavo Nieto Roa en su búsqueda de oportunidades para el gremio en mercados extranjeros lleva su primera película al mercado norteamericano para mostrar la calidad de voces que podían producir los actores de radio colombianos y las capacidades que poseían.

En la actualidad, Colombia cumple aproximadamente treinta y tres años en el mercado de la industria audiovisual, y cuenta con más de doscientos actores y locutores profesionales que han ganado reconocimiento por su amplia trayectoria

en el medio y que han logrado posicionar grandes producciones a nivel internacional. Figuras como Raúl Gutiérrez, Bernardo Mayorga, Shirley Marulanda y Wolfan Galindo han dado a conocer el potencial de la industria colombiana en mercados extranjeros.

Para destacar el desarrollo colombiano dentro de esta industria, es imperativo nombrar algunos de los canales enormemente posicionados a nivel mundial con los cuales Colombia tiene contratos en el mercado latino: National Geographic, Animal Planet, Discovery Channel, Cartoon Network, ZAZ (con el novedoso formato de anime), Boomerang, Warner Bros, TNT, HBO, y FOX, entre otros.

Entre las empresas más destacadas que se dedican a subtitular y doblar productos audiovisuales para otros países en Bogotá están: Amniótica Concepción Sonora, Proveido S.A., Alejandro Delvasto, WO doblaje, 724 Producciones, y Centauro Comunicaciones, siendo esta última la más fuerte y posicionada en Bogotá en temas de subtitulación, doblaje y manejo de productos audiovisuales; esta importante firma tiene contratos con National Geographic, FOX, Cartoon Network y Discovery Channel.

### **5.3. La subtitulación y el doblaje en sus conceptos técnicos**

Es fundamental conocer el significado de *subtitulación* y *doblaje* según la opinión de expertos, puesto que muchas veces las personas (e incluso los estudiantes de lenguas modernas) desconocen a qué hacen referencia y, en

consecuencia, muestran abiertamente no saber el uso adecuado de estas técnicas en el campo de la traducción.

Díaz (2003) define *subtitulación* como:

Una práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores, así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía (cartas, pintadas, leyendas, pancartas, etc.). (p. 32)

Haciendo claridad en el concepto técnico de subtitulación y comprendiendo su objeto en la industria, es necesario describir el significado de doblaje, ya que las dos técnicas hacen parte de un mismo proceso que busca mantener un ambiente original dentro de la película o cualquier programa de televisión en el que se empleen.

Ávila (1997) explica que:

El doblaje es la grabación de una voz en sincronía con los labios de un actor de imagen o una referencia determinada, que imite lo más fielmente posible la interpretación de la voz original. La función del doblaje consiste únicamente en realizar sobre la obra audiovisual un cambio de idioma que facilite la comprensión del público al que va dirigida. (p. 18)

Una vez aclarados estos conceptos, a continuación se establece la relación entre ellos y se comprende el objeto de investigación del presente proyecto, de tal forma

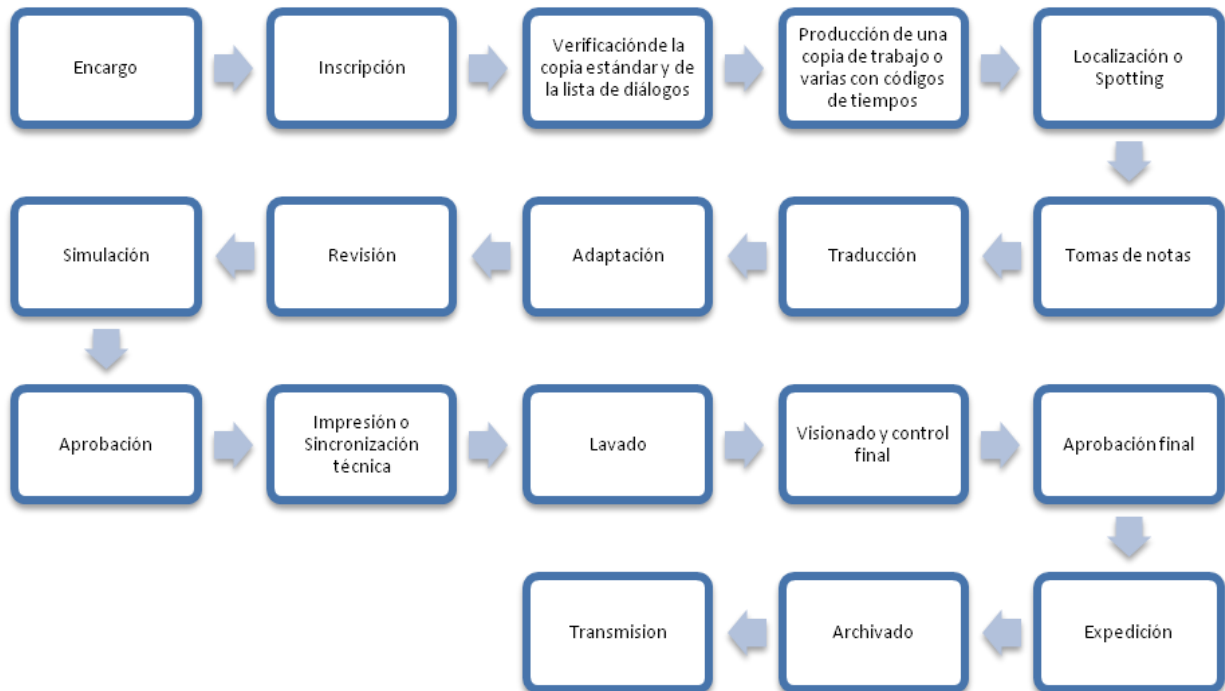
que se permita explorar el estado actual de estas modalidades en Bogotá y ampliar el conocimiento de su incursión en el mercado capitalino.

#### **5.4 Proceso de subtitulación y doblaje**

Toda disciplina tiene una regla técnica para concebirse y unos lineamientos que debe seguir con el único fin de realizar una tarea de calidad; por esta razón, es importante describir cómo se desarrollan estas dos modalidades en un lenguaje sencillo y fácil de comprender. Se describe en detalle el proceso de cada modalidad según las apreciaciones de autores expertos en la aplicación de la subtitulación y del doblaje; los procesos deben ser exactos para que el resultado audiovisual sea el esperado por el público y el cliente.

### 5.4.1 Proceso de subtitulación

**Figura 1: proceso de subtitulación**



Fuente: elaboración propia con base en Díaz (2003)

Díaz (2003) explica que el proceso de subtitulación se lleva a cabo a partir de las siguientes etapas:

- *Encargo*: la productora encarga a la empresa la subtitulación determinado material audiovisual.
- *Inscripción*: se da inicio formal al trabajo cuando éste se encuentra inscrito en la empresa encargada.

- *Verificación de la copia estándar y de la lista de diálogos:* el encargado de la labor observa la película con el objeto de identificar algún defecto (rayas o raspaduras) y revisa si en la cinta hay material no oral que necesite ser traducido.
- *Producción de una copia de trabajo o varias con código de tiempos:* al tener la copia original del audiovisual se hacen otras copias en formato video que se usan en las siguientes etapas para la obtención del producto final.
- *Localización o spotting:* es la etapa en la que se asignan códigos de entrada y de salida a los diálogos de los actores, dividiéndolos para lograr una traducción más fácil.
- *Toma de notas:* el traductor recibe una copia de la película en formato VHS y una copia del texto a traducir, luego observa el filme con el fin de tomar las notas necesarias.
- *Traducción:* es la parte primordial en la que el profesional recoge el texto en la lengua de origen y lo empieza a transformar en la lengua de llegada teniendo en cuenta que también traduce sonidos y cada elemento que está dentro de la imagen aparte de las voces.
- *Adaptación, sincronización traductora o ajuste:* esta labor la realiza un ajustador o adaptador que se encarga de ajustar los tiempos de entrada y de salida en cada diálogo con la traducción; también adapta esos diálogos

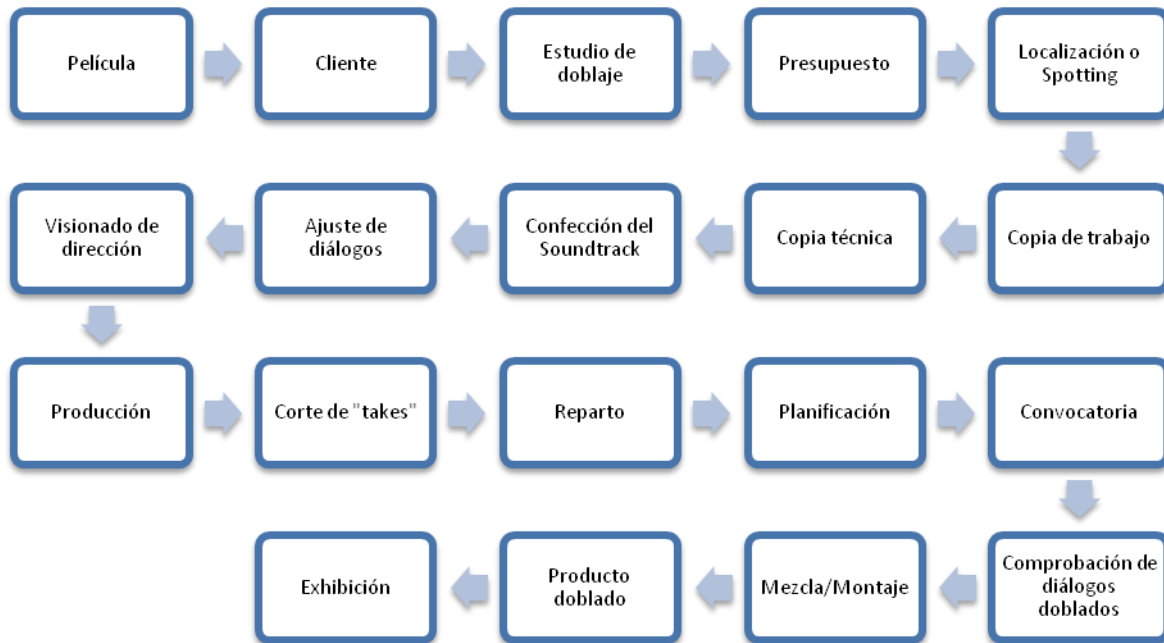
de acuerdo con la rapidez con que el espectador puede leer los textos que figuran en la pantalla.

- *Revisión:* es la tarea minuciosa de verificar errores gramaticales y ortográficos que puedan suceder en el momento de la traducción.
- *Simulación:* esta etapa muestra al encargado de la productora el resultado con base en el pedido que realizó y se le permite dar una apreciación de lo que está viendo en pantalla para posteriormente hacer cambios o mantener el resultado inicial.
- *Aprobación:* es la aceptación dada por el cliente sobre el trabajo realizado por la empresa.
- *Impresión o sincronización técnica:* es la etapa en la que el texto se sincroniza con la aparición de los actores y su momento de hablar; el texto debe ubicarse cuidadosamente y únicamente cuando el actor inicia un diálogo.
- *Lavado:* en la impresión láser pueden aparecer manchas y trazos defectuosos en la copia de la película de modo que el lavado se refiere a la limpieza en una máquina adecuada para sacar excesos de tinta y posteriormente se deja secar y se rebobina la cinta.

- *Visionado y control final:* al ser finalizado, el producto se pasa por la moviola para efectos de verificación y para constatar que el lavado y la impresión láser hayan sido bien aplicados.
- *Aprobación final:* es el momento final donde el cliente acepta a satisfacción el producto entregado.
- *Expedición:* se acuerdan fechas y lugares de entrega de la película.
- *Archivado:* el estudio encargado de la labor guarda un archivo de la copia original para así poder realizar cualquier cambio de formato como Blue Ray, DVD, video o televisión.
- *Transmisión:* etapa en la que se proyecta el filme en la televisión o en las salas de cine.

## 5.4.2 Proceso de doblaje

Figura 2: proceso de doblaje



Fuente: elaboración propia con base en Ávila (1997)

Ávila (1997) describe el proceso de doblaje en las siguientes fases:

Inicialmente se compran los derechos de explotación de la cinta por parte del cliente (productora, emisora de televisión y/o distribuidora); después, se observa la película y se realiza un presupuesto económico de costos. Sin embargo, la técnica de doblaje solo inicia cuando el estudio encargado comienza la traducción del guión y, a su vez, el departamento técnico realiza las copias pertinentes del trabajo, las cuales se destruyen al final del proceso.

El director de doblaje es el eje fundamental dentro del doblaje, así que recibe una copia de la película y selecciona el perfil de los actores que participarán según los personajes requeridos. Por su parte, el ayudante de dirección se encarga de trabajar el guión en términos de pautado (acción de dar reglas o determinar el modo de ejecutar una acción) y organiza ese proceso de selección que el director plantea previamente.

El departamento técnico se encarga de la realización de la banda sonora o banda internacional de efectos; se hace una simulación de la banda sonora con los posibles diálogos y así detectan y corrigen errores de sonido ambiente, gritos y otros efectos que pueden pasar por alto al trabajar aisladamente con las voces.

Cuando la traducción literal está lista y la banda sonora también está preparada, comienza la grabación de las voces, se da inicio al ajuste de sonidos después de varios ensayos sugeridos por el director, se visiona la película, y se explora si es válida; en caso de no ser así, se procede a una nueva grabación para perfeccionar los aspectos a mejorar.

Cabe anotar que en los estudios de doblaje actuales es posible grabar aisladamente las voces de los personajes en diferentes pistas de sonido para así lograr el producto final y realizar la entrega.

Como conclusión, los procesos de subtitulación y de doblaje son diferentes, exigen arduos periodos de trabajo y requieren la participación de profesionales idóneos

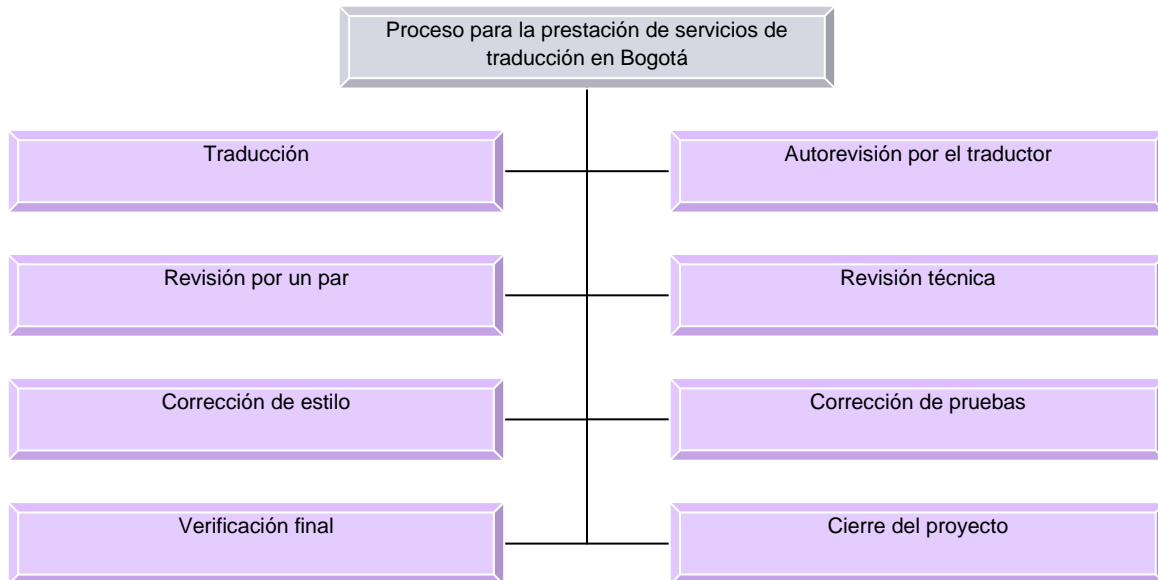
para el desarrollo de cada proceso, con el fin de que, tanto el cliente como el público, reciban con satisfacción el producto final.

#### **5.4.3 Proceso para la prestación de servicios de traducción en Bogotá**

A partir de la Norma 5808 de Icontec se explica la importancia del papel del traductor en el proceso de prestación de servicios de traducción (en los que puede incluirse la traducción en la modalidad de subtitulación y doblaje) y se detalla el proceso y la norma de traducción que regula a los profesionales en Colombia. Por medio de esta puede delimitarse mucho más la relación existente entre los traductores y los medios audiovisuales, especialmente las películas y las series de televisión.

A partir del proceso de traducción que establece el Icontec puede determinarse la relación entre la subtitulación, el doblaje y el traductor, quien puede desarrollar una labor más amplia a partir del conocimiento de una lengua extranjera.

**Figura 3: proceso para la prestación de servicios de traducción en Bogotá**



Fuente: Icontec 2010

En la Norma Técnica Colombiana (NTC, 2010) de ICONTEC, el proceso de traducción se regula bajo varias condiciones que el traductor debe tener en cuenta al momento de asumir su labor:

- Traducción: el traductor debe comprender y trasladar el sentido del texto de origen para producir un texto en la lengua de destino que se ajuste al sistema normativo de la misma y a las exigencias del proyecto. (p.10)

A lo largo de este proceso, el traductor debe prestar atención a los siguientes aspectos:

- a) *Terminología*: acorde al dominio específico y las exigencias del cliente. Se debe garantizar la consistencia terminológica en toda la traducción.

- b) *Gramática*: uso de la sintaxis, ortografía, puntuación, ortotipografía y signos diacríticos propios de la lengua de destino.
- c) *Léxico*: precisión y cohesión de vocablos y frases.
- d) *Estilo*: conformidad con una guía de estilo reconocido o con una suministrada por el cliente.
- e) *Contexto local*: adecuación a las normas y usos propios de la comunidad lingüística y sociocultural de destino.
- f) *Formato*: preservación de las características de presentación del documento o texto de origen.
- g) *Destinatarios y finalidad de la traducción*. (p.10)
  - *Autorevisión por el traductor*: una vez finalizada la traducción inicial, el traductor debe verificar su propio trabajo, comprobando que el sentido de texto de origen se haya trasladado correctamente, que no haya omisiones de información y que se hayan cumplido las especificaciones de servicio definidas. El traductor debe hacer las correcciones necesarias. (p.10)
  - *Revisión por un par*: el par revisor debe verificar la adecuación y eficacia de la traducción. (p.10)

Siguiendo las recomendaciones del par revisor, el prestador de servicios de traducción debe tomar las medidas oportunas para asegurarse de que se hagan las correcciones necesarias.

Nota: estas medidas podrán incluir la elaboración de una nueva traducción.  
(p.11)

- *Revisión técnica:* si las especificaciones del servicio incluyen la revisión técnica, el prestador de servicios de traducción debe disponer lo necesario para que se realice. El revisor técnico debe proceder a revisar el texto de destino con el fin de valorar la adecuación de la traducción con respecto a registro y a las convenciones del texto y la temática en cuestión.

De acuerdo con las recomendaciones del revisor técnico, el prestador de servicios de traducción debe tomar las medidas oportunas para asegurarse de que se hagan las correcciones pertinentes. (p.11)

- *Corrección de estilo:* si las especificaciones del servicio incluyen la corrección de estilo, el prestador de servicios de traducción debe disponer lo necesario para que se realice.

De acuerdo con las recomendaciones del corrector de estilo, el prestador de servicios de traducción debe tomar las medidas oportunas para asegurarse de que se realicen las correcciones pertinentes. El corrector de estilo debe examinar la traducción en cuanto a su adecuación a las convenciones textuales de la lengua de destino y recomendar las correcciones del caso.  
(p.11)

- *Corrección de pruebas:* si las especificaciones del servicio incluyen la corrección de estilo, el prestador de servicios de traducción debe disponer lo necesario para que se realice. (p.11)

- *Verificación final:* el prestador de servicios de traducción debe verificar que el servicio prestado cumpla las especificaciones acordadas con el cliente. (p.11)
- *Cierre del proyecto:* el prestador de servicios de traducción debe disponer de un procedimiento documentado para la verificación final de la recepción, archivo, trazabilidad de la traducción, y el pago de los respectivos honorarios. (p.11)

#### **5.4. Ventajas y dificultades de la subtitulación y el doblaje**

Con el paso de los años y la evolución de estas dos modalidades en el campo de la traducción audiovisual, ha surgido la necesidad de enmarcar las diferencias entre estas áreas; estableciendo las ventajas, diferencias, implicaciones y usos adecuados.

La Tabla 1 ilustra en detalle los aspectos mencionados en el párrafo anterior y demuestra su relación directa con el tema que aborda esta investigación, apoyados en un autor experto en el tema.

Díaz (2003) contrasta ventajas y desventajas:

**Tabla 1: cuadro comparativo entre la subtitulación y el doblaje**

<b>Doblaje</b>	<b>Subtitulado</b>
Caro	Barato
Pérdida del diálogo original	Respeto la integridad del diálogo original
Más laborioso y lento	Menos laborioso y más rápido
Pretende ser un producto doméstico	Fomenta el aprendizaje de idiomas
Las voces de los actores de doblaje pueden ser repetitivas	Mantiene las voces originales
Mejor para (semi) analfabetos y niños	Mejor para sordos e inmigrantes
Respeto la imagen del original	Contamina la imagen del original
Menos reducción del texto original	Mayor reducción del texto original
Permite la solapación de diálogos (varios actores hablan a la vez)	No permite la solapación de diálogos
El espectador puede centrarse en la imagen	Dispersión de la atención: imagen+ texto escrito+ pista sonora original
Permite mayor manipulación del diálogo	Más difícil de manipular
Canaliza más calcos lingüísticos del original	Canaliza menos calcos lingüísticos
El espectador puede seguir la historia incluso si se distrae de la imagen	El espectador se pierde si se distrae y no lee
Subordinado a la sincronía labial	Subordinado a las limitaciones de espacio y tiempo
Un único código lingüístico	Dos códigos lingüísticos diferentes y al mismo tiempo, lo que puede desorientar
Se usa sólo para traducir películas y series televisivas	Se puede usar para traducir cualquier programa audiovisual
Se mantiene en la oralidad	Paso de un texto oral a uno escrito
Permite una mayor ilusión cinematográfica	Puede restar ilusión cinematográfica

Fuente: Díaz (2003)

## **5.5. Subtitulación y doblaje de la mano con los métodos de traducción**

Frente a los métodos de traducción, Richart (2009) plantea que en el desarrollo y producción de la subtitulación y el doblaje existen herramientas técnicas y profesionales que el traductor debe utilizar para lograr el resultado esperado.

El préstamo es la conservación en la LT (lengua término) de una palabra o expresión de la LO (lengua origen) y el calco es la conservación del sintagma de la LO en la LT, se traduce literalmente. Por otra parte, la traducción literal es aquel método en el que no ocurren cambios en la LT y la transposición establece una equivalencia por medio de un cambio gramatical de un fragmento de la oración sin modificar el sentido del mensaje inicial.

La modulación es la reestructuración de una oración que está dentro de la LT haciendo cambios de una parte concreta que existe en la LO; asimismo, la equivalencia traduce una expresión de la LO a la LT y busca mantener el mensaje usando palabras diferentes que tenga el mismo sentido. Por último, se encuentra la adaptación, que se refiere a los casos en los que es preciso cambiar una palabra que está inmersa la LO para darle paso a una palabra que identifique la cultura o cotidianidad de un pueblo en la LT (también conocido como referente cultural).

## **5.7 Competencias aplicadas y requeridas por el traductor de la traducción audiovisual (TAV)**

En la traducción audiovisual se requiere un profesional capaz de utilizar nuevas herramientas que le permitan ofrecer un producto de calidad a las empresas productoras de audiovisuales. En este orden de ideas, es indispensable saber enfrentar nuevos retos, y avanzar al ritmo de la tecnología y de los requerimientos actuales, haciendo una síntesis del aspecto artístico y técnico, como en la subtitulación y el doblaje.

Debido a los avances y cambios constantes que presentan los mercados y la globalización, es pertinente que el traductor desarrolle sus habilidades y actualice los conocimientos en aquellas áreas que maneja con idoneidad. Todo esto, con el único fin de prestar un servicio de calidad con un nivel amplio de herramientas que optimicen el trabajo en la industria audiovisual; así, las películas y series de televisión se consolidarían en el arte cinematográfico y la empresa colombiana se posicionaría dentro del mercado latinoamericano.

Mayoral (1996) afirma que:

“La nueva situación requiere perfiles profesionales múltiples tales como: traductor-localizador, traductor-compiler, traductor-ajustador / productor / director de doblaje, traductor-product manager, traductor-quality controller, traductor-ejecutivo y traductor artista-técnico”. (parr. 85)

El autor se refiere a la necesidad de evolución que precisa el traductor audiovisual y la exigencia del mercado como una puerta que se puede cerrar si no se cuenta

con traductores especializados que hagan uso adecuado y amplio de internet y de las herramientas informáticas, y del dominio de más de una o dos lenguas. Mayoral resume este aspecto planteando que un único perfil de traductor, limita las posibilidades de expansión laboral e impide el crecimiento de la industria audiovisual. Por esta razón, es importante la realización de esta investigación y, de esta forma, establecer las condiciones actuales de este mercado en Bogotá y conocer el trasfondo de estas modalidades en el país.

## **6. Metodología**

A continuación se presenta la metodología que se aplicará en el proyecto con el fin de obtener los resultados trazados en los objetivos que se plantean al inicio de este documento.

### **6.1 Tipo de estudio:**

Se emplea el método inductivo cuyo procedimiento es adecuado para la consecución de los objetivos del proyecto. En virtud de este método se observan hechos concretos dentro de un grupo seleccionado de personas que forman parte del mercado en Bogotá y, mediante el análisis de los resultados que se obtienen, se generan conclusiones frente a su estado actual.

### **6.2 Herramientas de información**

Con el fin de indagar sobre el estado actual de las empresas dedicadas a la subtitulación y al doblaje en Bogotá, se implementan herramientas de investigación, encuesta y entrevista, que permiten identificar a fondo los procesos internos de este mercado y la percepción de los agentes que participan directamente en el mismo.

### **6.3 Población**

En el proceso de este proyecto se toma como punto de partida una muestra representativa de las empresas de subtitulación y de doblaje en Bogotá. Este grupo representativo está conformado por directivos de empresas de este sector y

es a ellos a quienes se les aplica una entrevista (ver Anexo 1) con el fin de conocer los aspectos que han incidido en su historia y en su posición dentro del mercado. Asimismo, el propósito de dicha entrevista es identificar los procesos de subtitulación y doblaje que implementan en sus empresas. Adicionalmente, se aplica una encuesta (ver Anexo 2) detallada a los empleados y colaboradores de las empresas (traductores especializados en subtitulación y doblaje, actores y locutores), cuyo objetivo es determinar cómo se desarrollan los procesos de subtitulación y de doblaje, posibles dificultades en cada proceso, ventajas y dificultades.

Las empresas en las que se aplican los instrumentos de investigación son: Amniótica Concepción Sonora, Provideo S.A., como subtitulador independiente Alejandro Delvasto.

Las empresas mencionadas anteriormente son reconocidas en la ciudad por su trayectoria y calidad de trabajo, son consideradas fuertes en el manejo de productos audiovisuales, y se han destacado en importantes proyectos dentro del medio.

Cabe mencionar que de las seis empresas que se citan al inicio del marco teórico, en las que se pretendían implementar las herramientas para la recolección de información, la mitad de ellas no permite acceso debido a sus políticas de privacidad y a la reglamentación que reciben sus empleados y directivos por parte

de los propietarios sobre la entrega de información (“no es posible realizar aportes a este tipo de ejercicios académicos”, afirman).

Por esta razón, el ejercicio en la aplicación de los instrumentos se reduce a tres empresas que abren sus puertas y disponen su equipo humano para la consecución de este resultado respondiendo claramente cada uno de los documentos.

En Bogotá no se conoce un número extenso de empresas dedicadas a la subtitulación y al doblaje. Una de las razones más comunes es el difícil acceso a la industria audiovisual; también se debe a que es un medio muy exigente que requiere de una infraestructura extensa en sus instalaciones, equipo técnico sofisticado y de un recurso humano muy amplio. Por tal motivo, la selección de las empresas no resulta difícil; su número reducido en la capital favorece su rápida selección.

Una vez finalizada la etapa anterior, aplicación instrumentos para la recolección de información, se recopilan los resultados con base en los hallazgos generados a partir de la implementación de las herramientas; de esta forma, se generan conclusiones frente a la verdadera competencia de la industria audiovisual en Bogotá, las características de los traductores que trabajan en este mercado y el futuro de estas dos modalidades en Bogotá.

## **7. Análisis de resultados**

En este capítulo se presente el análisis y el resultado de los instrumentos aplicados en las empresas propuestas anteriormente.

La entrevista se aplica a seis personas de la siguiente manera:

- En Amniótica Concepción Sonora se aplica a Manuela Restrepo (Productora Ejecutiva), a Camilo Cobos (Ingeniero de Sonido y Artista Foley) y a Juan David Pedreros (Ingeniero y Editor de Sonido).
- En Proveido S.A. se aplica a Fabio Rodríguez (Coordinador de Doblaje), Wilfredo Hueso (Director de Doblaje) y a Alejandro Delvasto (Realizador Audiovisual y Subtitulador).

Por otra parte, la encuesta se aplica a las mismas personas y a cuatro más que permitieron ampliar el rango de la muestra: Robert Pérez (Productor Musical), Rodolfo La Rota (Director de Doblaje), Karen Roa (Publicista y Subtituladora) y Luis Gerardo Martínez (Subtitulador y Diseñador Web).

### **7.1 Análisis de entrevistas**

Como resultado de las entrevistas aplicadas, se determinó que las empresas están en constante crecimiento; que precisan de traductores con capacidades de entendimiento audiovisual, que comprendan que la labor de la industria va más allá de una lengua extranjera, que conozcan la necesidad del

mercado y que manejen la historia, claqueta, guiones, fluidez, conocimientos sobre diferentes interpretaciones y modismos; y que es importante el excelente manejo de tonalidades (cuando se trata de doblaje).

Las personas entrevistadas manifiestan haber constituido las empresas con el fin de realizar productos de calidad que pudieran entrar a competir con empresas que ya existían en el mercado; también se consolidaron para captar clientes que contarán con diferentes opciones en las producciones audiovisuales en términos de efectividad, tecnología y calidad.

Las empresas consultadas cuentan con personal profesional muy capacitado para la realización de cualquier producto audiovisual, poseen infraestructura y alta tecnología que les ha permitido competir a un nivel adecuado para lograr contratos importantes con diversas cadenas productoras de películas, series de televisión, animados, comerciales de televisión, entre otros. Es relevante mencionar que cada empresa ha creado, con el paso del tiempo los respectivos departamentos que requieren los productos audiovisuales, tales como; diseño sonoro, el cual se encarga de ambientes; músicos y foley; dirección de actores y de doblaje, traductores, ingenieros de sonido para realizar las mezclas y técnicos de audio.

Los objetivos de las empresas son claros en términos de calidad y evolución en sus proyectos, están en constante crecimiento y manifiestan que a través de productos sólidos buscan brindarle identidad a cada trabajo que desarrollen, también necesitan alcanzar mercados más grandes, competir con las empresas

del sector y avanzar con la calidad, las herramientas y los procesos que los clientes y el público actual exigen.

Las empresas entrevistadas afirman que Colombia está bien posicionada en la industria latinoamericana y que cada día será mejor su desarrollo. Colombia, y especialmente Bogotá, están preparadas para asumir retos audiovisuales gracias a las empresas existentes que cuentan con formación integral, capacitación técnica, equipos y profesionales en todas las áreas. También consideran que están pasando por un buen momento; sin embargo, afirman que es necesario estar a la vanguardia en término de tecnología para ofrecer mejores productos cada vez más.

Los resultados de la entrevista demuestran que la carrera de Lenguas Modernas es importante no sólo por el ejercicio de traducir, sino también para garantizar que el uso del español sea universal y que la adaptación y la corrección de los textos sea acorde con el producto audiovisual. Los entrevistados expresan en sus respuestas que el profesional de Lenguas Modernas cuenta con muchas habilidades, tales como una correcta redacción y precisión en el uso de términos, modismos y palabras que requiere el material audiovisual.

En la aplicación de la entrevista se identifica que el doblaje es el producto de mayor demanda en las empresas y, por consiguiente, en la industria audiovisual capitalina. Esta preferencia puede atribuirse a que el público cree entender mejor

las películas si no tiene que leer y a los problemas auditivos (que también forman parte de la elección que el público revela).

Los entrevistados manifiestan que el mercado audiovisual es competitivo y que está mejorando bastante con relación a los últimos tres años debido a nuevos contratos que están manejando con empresas internacionales, tanto así que muchos proyectos han sido premiados en festivales internaciones por su calidad y su avance en tecnología.

Dentro de todos los productos audiovisuales que presentan las empresas, se determina que la mayor demanda en Bogotá está focalizada en películas, seguido por series y, finalmente, comerciales de televisión.

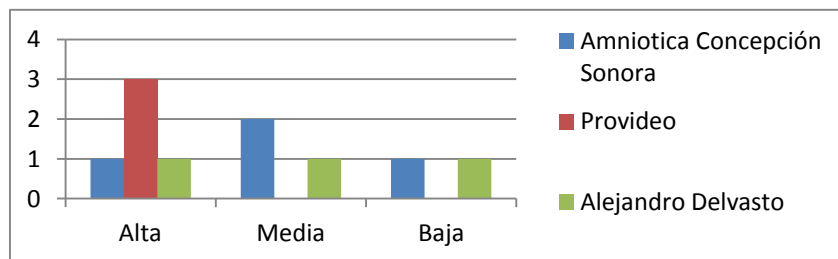
Por último, las empresas revelan que el futuro de dicha industria es prometedor y que va en crecimiento progresivo cada año. Piensan que habrá mucho trabajo para los próximos años y numerosos contratos con el exterior siempre y cuando el equipo humano esté a la altura de la demanda de la empresa internacional y exista responsabilidad en la calidad de los trabajos. También agregan que las empresas pueden crecer mucho más si reciben apoyo económico por parte del gobierno colombiano para que los empresarios puedan competir con otros países.

## 7.2 Análisis de encuestas

Como resultado de las encuestas aplicadas se puede inferir que en la actualidad los procesos de subtítulos y de doblaje presentan una fuerte demanda por parte de las empresas y sus directivos debido a la necesidad que hay en el mercado de realizar proyectos audiovisuales importantes que trasciendan diversos escenarios en términos de lenguas y lenguajes que permitan un desarrollo importante en la industria capitalina.

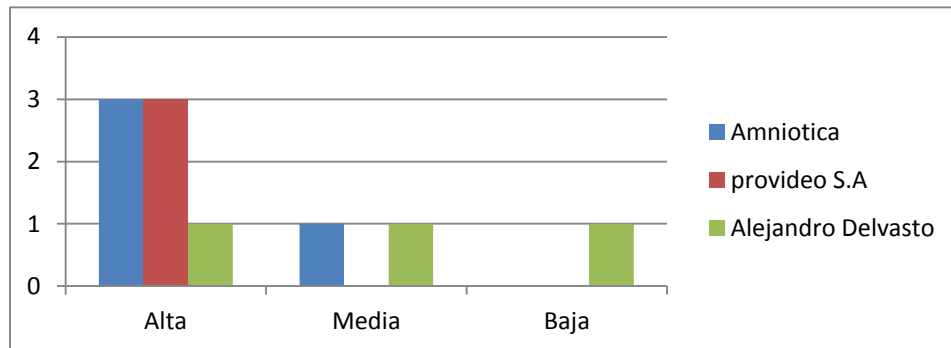
Las encuestas revelan que el público no tiene preferencias radicales por alguna modalidad en especial, sino que recurre a ellas según las condiciones del producto audiovisual que va a ver.

**Figura 4: resultado final de la subtítulos**



Fuente: elaboración propia

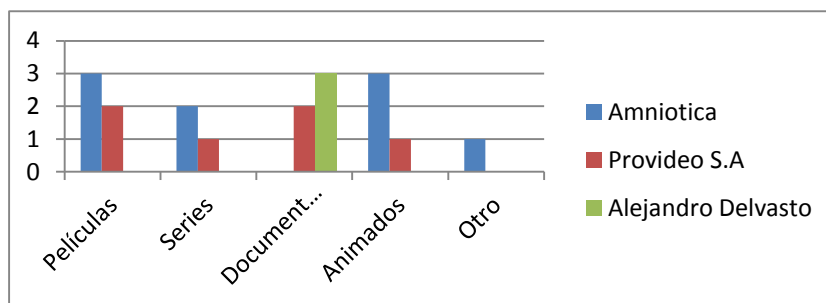
**Figura 5: resultado final del doblaje**



Fuente: elaboración propia

Según las figuras 4 y 5, la mayoría de los encuestados coinciden en que la calidad de la subtitulación y del doblaje como resultado final en sus procesos es alta debido a la técnica y tecnología que utilizan las empresas y los profesionales.

**Figura 6: productos audiovisuales con mayor demanda dentro de la empresa**

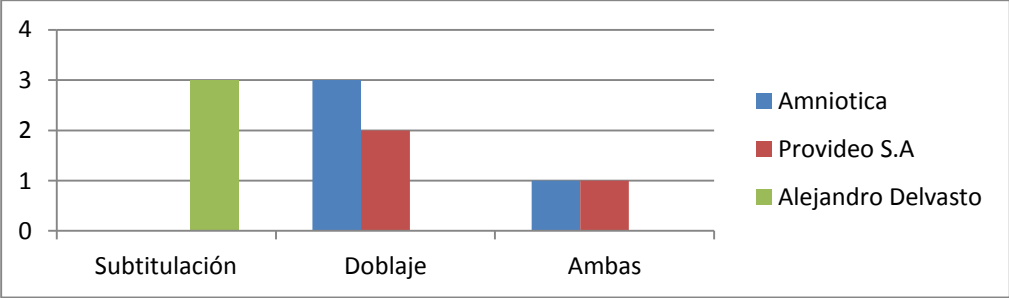


Fuente: elaboración propia

Las personas encuestadas reflejan en su elección que los productos audiovisuales con mayor demanda en las empresas son las películas, seguido por los

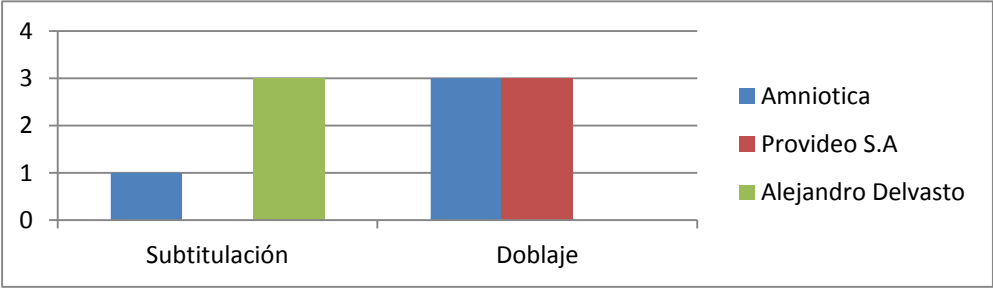
documentales, los animados, y las series y otros productos que no son específicos.

**Figura 7: modalidad de traducción dentro de la empresa**



Fuente: elaboración propia

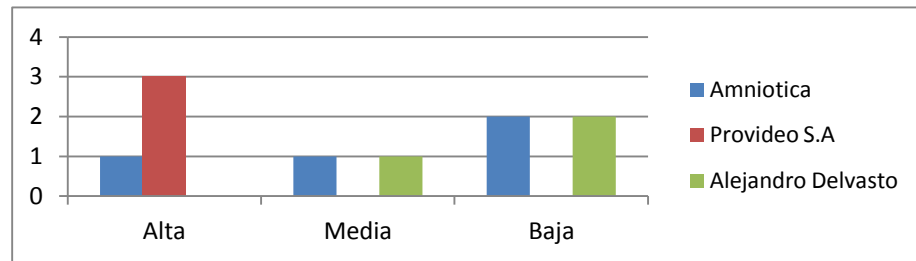
**Figura 8: modalidad de traducción preferida por el público**



Fuente: elaboración propia

En las figuras 7 y 8 se evidencia claramente que la modalidad más fuerte dentro de la empresa es el doblaje, siendo también la modalidad que elige el público para observar cualquier producto audiovisual.

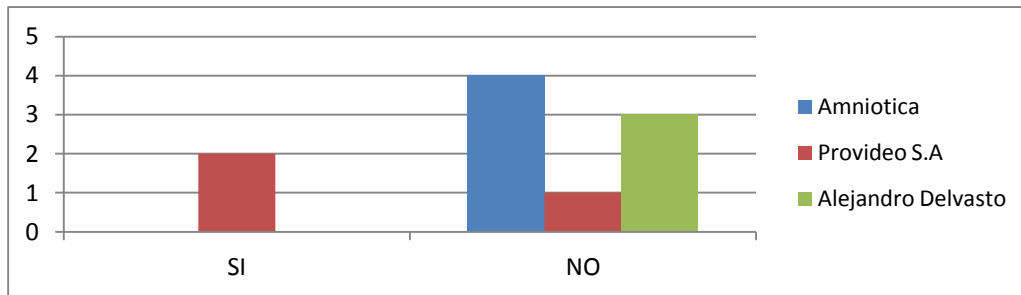
**Figura 9: competitividad de la empresa**



Fuente: elaboración propia

La empresa Provideo S.A. considera que la competitividad de la empresa es alta, mientras que Amniótica Concepción Sonora y el subtitulador independiente, Alejandro Delvasto, consideran que la competitividad es baja. Puede inferirse que el resultado entregado por Provideo S.A. en esta pregunta corresponde a su trayectoria y al personal que trabaja en el desarrollo de productos audiovisuales. Las dos empresas restantes consideran un resultado bajo porque su avance dentro del medio ha sido más corto y tienen un manejo diferente de los procesos con sus clientes.

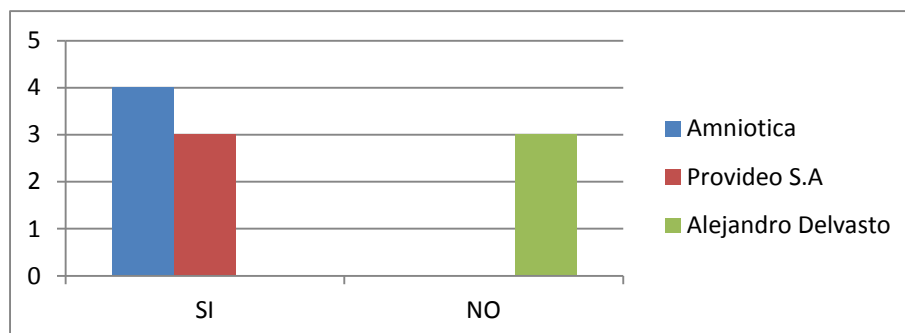
**Figura 10: nivel de la industria audiovisual dentro del ámbito internacional**



Fuente: elaboración propia

La respuesta entregada por los encuestados es clara respecto a que la industria audiovisual en Bogotá aún no se encuentra al nivel de países como España y México; de este modo, se entiende que hay un camino extenso por recorrer para llegar a ese nivel que desea alcanzar la industria colombiana y especialmente las empresas de capitalinas.

**Figura 11: futuro de la subtitulación y del doblaje en Bogotá**



Fuente: elaboración propia

La figura 11 muestra ampliamente que los encuestados consideran que sí existe un futuro próspero para la empresa audiovisual en Bogotá, esto haciendo referencia específica a las dos modalidades de traducción; esta conclusión también se apoya en las entrevistas que pretenden conocer la esperanza que las empresas tienen en esta industria cada vez más competitiva y con mayores clientes a nivel mundial.

Por último, en la pregunta 9 los encuestados proponen diferentes aspectos que deben fortalecerse en la industria audiovisual capitalina. El primer factor se refiere a la mejora en la calidad de la traducción de los profesionales; por otra parte, mencionan la necesidad de recibir apoyo por parte del gobierno para lograr una mayor eficacia gracias a la inversión en los recursos y más competitividad con otros países. También es importante mejorar las técnicas de doblaje, los estudios de grabación y contar con más directores de doblaje en las empresas; los encuestados precisan que es fundamental tener un manejo adecuado del lipsting, la sincronización y la coherencia en la subtitulación.

Responden también que sería interesante si hubiera mayor transmisión de películas extranjeras con la participación de actores de doblaje colombianos y franjas independientes donde se pueda escoger una de las dos modalidades para ver un producto. Es pertinente crear lugares donde se ofrezcan talleres de doblaje para locutores y actores, es decir; una formación más profesional donde puedan adquirir un manejo del acento neutro, el cual es el más requerido por los medios audiovisuales.

## 8. Conclusiones

La consulta de la historia sobre la subtitulación y el doblaje fue una experiencia enriquecedora que permitió conocer la evolución de estas dos modalidades en otros países y que amplió el concepto que antes existía sobre sus usos y significados.

Estas dos modalidades de la traducción audiovisual (TAV) abarcan una gran parte del desarrollo audiovisual de esta inmensa industria que está creciendo cada década y cada vez más con la realización de nuevos productos, películas, series, animados y documentales; tal crecimiento demuestra la importancia de romper barreras en el idioma origen de un producto.

De este modo, se precisan las cualidades profesionales que un traductor debe poseer y complementar para desarrollar un trabajo de calidad que traspase barreras a nivel mundial, cultural, social, religioso y cualquier concepto que interrumpa el curso normal de un producto audiovisual. Entre las competencias con las que el traductor debe contar están: conocimiento del lenguaje, del contexto y de la historia audiovisual; manejo de guión y claqueta; fluidez, conocimiento de exclamaciones en el texto y acentos del idioma extranjero y del idioma de llegada; manejo de tonalidades y técnica vocal; conocimiento de diferentes interpretaciones o modismos; y conocimiento del medio en general.

Las empresas existentes en Bogotá, y que están formalmente constituidas, demuestran, revelan y expresan que el mercado audiovisual está creciendo a

grandes pasos y que necesita apoyo gubernamental y equipo humano capacitado para asumir grandes proyectos. Asimismo, se asume que el doblaje es la modalidad preferida por el público y con la mayor demanda por el mismo mercado audiovisual. El doblaje y la subtitulación podrían generar crecimiento económico dentro del sector audiovisual y una evolución en el ámbito financiero de la ciudad.

El mercado de Bogotá se encuentra en una etapa de desarrollo de nuevos proyectos dentro de la industria audiovisual, pues se han conformado empresas dedicadas a subtitular y a doblar todo tipo de productos y se están precisando aún más las verdaderas funciones del traductor dentro de este gran mercado. En este orden de ideas, se está replanteando la idea de que dicho profesional solo transmite ideas de un idioma a otro y se concibe la idea global de que desempeña un papel fundamental (por no decir que el principal) dentro de un filme, una serie de televisión o cualquier producto audiovisual. También se identifica la presencia de nuevos traductores que se desempeñan como subtituladores y/o dobladores independientes.

De acuerdo con el aporte de las empresas, se concluye que el mercado capitalino va por buen camino; atraviesa un periodo de expansión donde muchas personas y empresarios le apuestan a la inversión de la industria colombiana gracias a profesionales preparados más allá de lo técnico, que han contado con la trayectoria y la experiencia en el mercado.

El profesional de Lenguas Modernas tiene la capacidad de aportar a la construcción de nuevos proyectos porque no sólo conoce algo más de dos idiomas, sino que puede hacer inmersión en la cultura y en la esencia social de una producción audiovisual, generando así cambios de forma en el texto a traducir para que dicho producto sea de alto nivel y con una coherencia lingüística adecuada con el mismo.

Los resultados del proyecto de investigación presentan una razón para que el profesional de Lenguas Modernas incursione en las dos modalidades y reconozca la importancia de la traducción en el mundo audiovisual (que es tan importante como la misma aparición de los actores, pues sin ella no existiría ningún producto universal).

## Referencias

Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. España. Ariel S.A

Ávila, A. (1997) *El doblaje*. Madrid. Cátedra.

Casillas, G. (2009) *Historia del doblaje en México*. Recuperado de [www.giselacasillas.com/doblaje.html](http://www.giselacasillas.com/doblaje.html)

Díaz, J. (2003) *Teoría y práctica de la subtitulación*. Barcelona. Ariel Cine.

Díaz, J. (2003) *Teoría y práctica de la subtitulación*. Barcelona. Ariel Cine.

Díaz, J. (2003) *Teoría y práctica de la subtitulación*. Barcelona. Ariel Cine.

Gutiérrez, R. (06 de noviembre de 2011). *Especial de doblaje colombiano parte 1*.

[Archivo de video]. Recuperado de

<http://www.youtube.com/watch?v=f28UDK2ErU4&feature=related>

Mayoral, R. (1996) *Estado de la cuestión y perspectivas de la traducción audiovisual*. Recuperado de:

[http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Perspectivas\\_TAV.pdf](http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Perspectivas_TAV.pdf)

Montoya, W. (2006). *La subtitulación y el doblaje, una posibilidad para explorar*.

Recuperado de <http://www.mineducacion.gov.co/cvn/1665/article-105951.html>

NTC 5808 (2010) *Servicios de Traducción. Requisitos para la prestación del servicio*. Bogotá. Icontec.

Orrego, J. y Alarcón, N. et al (2010). *Situación actual de la traducción audiovisual en Colombia*. Recuperado de <http://aprendeonline.udea.edu.co/revistas/index.php/ikala/article/viewFile/7790/7356>

Richart, M. (2009) *La alegría de transformar, teorías de la traducción y teoría del doblaje audiovisual*. Tirant lo Blanch.

Tizón, J. (2009) *Voces en imágenes*. [Archivo de video]. Recuperado de [http://www.youtube.com/watch?v=1VFpJ\\_QSvhw](http://www.youtube.com/watch?v=1VFpJ_QSvhw)

## Anexos

### Anexo 1



### Entrevista

La siguiente entrevista forma parte del desarrollo del proyecto de grado de dos estudiantes de Lenguas Modernas de la Universidad EAN. Se aplicará con el fin de identificar fortalezas y desventajas de la subtitulación y del doblaje en Bogotá, Colombia, y su estado actual en el mercado capitalino. Se agradece su colaboración y absoluta sinceridad, ya que de esto depende el exitoso desarrollo de la misma. Igualmente, se asegura que su uso se limita exclusivamente a la consecución de este propósito.

1. ¿Cómo surge el interés de crear una empresa dedicada a los productos audiovisuales?
2. ¿Cuántos empleados tiene la empresa actualmente y como están divididas sus áreas de trabajo?
3. ¿Qué objetivos persigue la empresa y cómo planifica su desarrollo para alcanzarlos?

4. ¿Cuáles son las diferencias entre la subtitulación y el doblaje y cómo se lleva a cabo el proceso de las dos disciplinas?
5. ¿Qué preferencia tiene el público (entre subtitulación y doblaje)?
6. ¿Cuál es el producto audiovisual que mayor demanda tiene su empresa actualmente?
7. ¿Qué importancia tiene la carrera de lenguas modernas en empresas de este tipo?
8. ¿Qué competencias deben tener los profesionales en traducción para participar de una manera más competitiva en la industria audiovisual?
9. ¿Qué tan competitivo es el mercado audiovisual en Bogotá dentro de la industria Latinoamericana?
10. ¿Considera usted que las empresas colombianas están preparadas para asumir la demanda del mercado audiovisual latinoamericano?
11. ¿Cómo vislumbra el futuro de su empresa y qué le hace falta para posicionarse en el mercado al nivel de países como España y México?

## Anexo 2



### Encuesta

La siguiente encuesta hace parte del desarrollo del proyecto de grado de dos estudiantes de Lenguas Modernas de la Universidad EAN. Se aplicará con el fin de identificar fortalezas y desventajas de la subtitulación y del doblaje en Bogotá, Colombia, y su estado actual en el mercado capitalino. Se agradece su colaboración y absoluta sinceridad, ya que de esto depende el exitoso desarrollo de la misma. Igualmente, se garantiza la confidencialidad de la información suministrada y se asegura que su uso se limita exclusivamente a la consecución de este propósito.

Con base en su participación en el mercado de la Subtitulación y del doblaje marque con una X la opción que más se ajusta a la realidad actual del mismo en el mercado de Bogotá, Colombia:

1. Califique la calidad del resultado final de la subtitulación en la empresa.

\_\_\_ Alta

\_\_\_ Media

\_\_\_ Baja

2. Califique la calidad del resultado final del doblaje en la empresa.

\_\_\_ Alta

\_\_\_ Media

\_\_\_ Baja

3. Identifique los productos audiovisuales con mayor demanda en la empresa.

\_\_\_ Películas

\_\_\_ Series

\_\_\_ Documentales

\_\_\_ Animados

\_\_\_ Otro

4. Identifique la modalidad de traducción audiovisual con mayor demanda en la empresa.

\_\_\_ Subtitulación

\_\_\_ Doblaje

\_\_\_ Ambas

5. Identifique la modalidad de traducción audiovisual preferida por el público.

\_\_\_ Subtitulación

\_\_\_ Doblaje

6. Califique la competitividad de la empresa audiovisual capitalina dentro de la industria latinoamericana.

\_\_\_ Alta

\_\_\_ Media

\_\_\_ Baja

7. ¿Considera usted que el nivel de la industria audiovisual en Bogotá se encuentra al mismo nivel de países como España y México?

\_\_\_ Sí

\_\_\_ No

8. ¿Considera usted que la subtitulación y el doblaje tienen futuro en el mercado de Bogotá?

\_\_\_ Sí

\_\_\_ No

9. Mencione tres aspectos que deben fortalecerse en el mercado de la subtitulación y del doblaje en Bogotá:

---

LICENCIA DE USO – AUTORIZACIÓN DE LOS AUTORES

Actuando en nombre propio identificado (s) de la siguiente forma:

Nombre Completo ANDREA DEL PILAR ARANGO DEVIA

Tipo de documento de identidad: C.C.  T.I.  C.E.  Número: 29.117.945

Nombre Completo LAURA ASTRID ACOSTA BARBUDO

Tipo de documento de identidad: C.C.  T.I.  C.E.  Número: 1070916994

Nombre Completo \_\_\_\_\_

Tipo de documento de identidad: C.C.  T.I.  C.E.  Número: \_\_\_\_\_

Nombre Completo \_\_\_\_\_

Tipo de documento de identidad: C.C.  T.I.  C.E.  Número: \_\_\_\_\_

El (Los) suscrito(s) en calidad de autor (es) del trabajo de tesis, monografía o trabajo de grado, documento de investigación, denominado:

"FUTURO DE LA SUBSTITUCIÓN Y EL DOBLAJE  
EN BOGOTÁ"

Dejo (dejamos) constancia que la obra contiene información confidencial, secreta o similar: SI  NO   
(Si marqué (marcamos) SI, en un documento adjunto explicaremos tal condición, para que la Universidad EAN mantenga restricción de acceso sobre la obra).

Por medio del presente escrito autorizo (autorizamos) a la Universidad EAN, a los usuarios de la Biblioteca de la Universidad EAN y a los usuarios de bases de datos y sitios webs con los cuales la Institución tenga convenio, a ejercer las siguientes atribuciones sobre la obra anteriormente mencionada:

- A. Conservación de los ejemplares en la Biblioteca de la Universidad EAN.
- B. Comunicación pública de la obra por cualquier medio, incluyendo Internet
- C. Reproducción bajo cualquier formato que se conozca actualmente o que se conozca en el futuro
- D. Que los ejemplares sean consultados en medio electrónico
- E. Inclusión en bases de datos o redes o sitios web con los cuales la Universidad EAN tenga convenio con las mismas facultades y limitaciones que se expresan en este documento
- F. Distribución y consulta de la obra a las entidades con las cuales la Universidad EAN tenga convenio

Con el debido respeto de los derechos patrimoniales y morales de la obra, la presente licencia se otorga a título gratuito, de conformidad con la normatividad vigente en la materia y teniendo en cuenta que la Universidad EAN busca difundir y promover la formación académica, la enseñanza y el espíritu investigativo y emprendedor.

Manifiesto (manifestamos) que la obra objeto de la presente autorización es original, el (los) suscritos es (son) el (los) autor (es) exclusivo (s), fue producto de mi (nuestro) ingenio y esfuerzo personal y la realizo (zamos) sin violar o usurpar derechos de autor de terceros, por lo tanto la obra es de exclusiva autoría y tengo (tenemos) la titularidad sobre la misma. En vista de lo expuesto, asumo (asumimos) la total responsabilidad sobre la elaboración, presentación y contenidos de la obra, eximiendo de cualquier responsabilidad a la Universidad EAN por estos aspectos.

En constancia suscribimos el presente documento en la ciudad de Bogotá D.C.,

NOMBRE COMPLETO: <u>Andrea Arango Devia</u>	NOMBRE COMPLETO: <u>Laura Astrid Acosta Barbudo</u>
FIRMA: <u>Andrea Arango</u>	FIRMA: <u>Laura Acosta B.</u>
DOCUMENTO DE IDENTIDAD: <u>29117945</u>	DOCUMENTO DE IDENTIDAD: <u>1070916994</u>
FACULTAD: <u>Humanidades y Ciencias Sociales</u>	FACULTAD: <u>Humanidades y Ciencias Sociales</u>
PROGRAMA ACADÉMICO: <u>Lenguas Modernas</u>	PROGRAMA ACADÉMICO: <u>Lenguas Modernas</u>

NOMBRE COMPLETO: _____	NOMBRE COMPLETO: _____
FIRMA: _____	FIRMA: _____
DOCUMENTO DE IDENTIDAD: _____	DOCUMENTO DE IDENTIDAD: _____
FACULTAD: _____	FACULTAD: _____
PROGRAMA ACADÉMICO: _____	PROGRAMA ACADÉMICO: _____

Fecha de firma: Julio 29/2013.